

看《歌舞青春》学电影口语：如鱼得水实用英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/598/2021_2022__E7_9C_8B_E3_80_8A_E6_AD_8C_E8_c96_598183.htm

看《歌舞青春》学电影口语：“如鱼得水”要怎么说？剧情：Troy参加了音乐剧选拔并进入复试的消息惊动了全校，其他同学反应不一...

... [1] 《歌舞青春》电影片段 [2] 《歌舞青春》电影口语讲解

：“如鱼得水”用英语要怎么说？影视来源：《歌舞青春》

小噱头：每个人心中的小秘密 剧情引导：Troy参加了音乐剧

选拔并进入复试的消息惊动了全校，Sharpay尤其对此不满，

她不喜欢有人和她在音乐剧上竞争；而其他同学反应不一，

更有好些人开始敞开心扉说出自己的小秘密..... 【台词片段

】 Zeke: You can bet theres nothin but net when I am in a zone and

on a roll. But I got a confession, my own secret obsession, And its

making me lose control. Students: Everybody gather round. Zeke: If

Troy can tell his secret, then I can tell mine. I bake. Chad: What?

Zeke: I love to bake! Strudels, scones, even apple pandowdy.

Students: Not another sound. Zeke: Someday I hope to make the

perfect creme brulee, Students: No, no, no, no! No, no, no. Stick to

the stuff you know. If you wanna be cool follow one simple rule.

Dont mess with the flow, no, no. Stick to the status quo. ... 【台词翻

译】我要收藏 扎克：你相信我会空心入篮，当我们在场上如

鱼得水胜势难挡。但我有话要讲，有秘密困扰心上，它简直

让我失控抓狂。学生：大家聚到一起来。扎克：既然特洛伊

说出了他的秘密，那么我也要说出我的。我会烤点心。查德

：什么？扎克：我喜欢烤点心啊。水果馅饼，小饼干，连苹

果布丁我都会。学生：别再说下去了。扎克：总有一天我要做出最棒的法式焦糖布蕾来。学生：无法可想！无法可想！难以接受的景象！必须坚守你的专长。遵循一条简单原则才能变得很棒。不要随波逐流失去方向，别失去方向。就是要保持现状。【口语解说】nothing but net/in a zone/on a roll 一句话里面就有仨俚语说法，够狠吧？不着急，一个个来说。nothing but net, 这个问题最大，很多人想到什么“除了网络什么也不是”，哈，网络时代啦看到net都以为是网络的意思咯。其实是篮球里面的专用术语，表示空心入篮coolboy指正：net在篮球的专用术语里面本身已可作动词的“空心入篮”或名词的“空心入篮球”之解。干脆利落的进球得分哦！还有一个说法叫做swish，同样的意思，来源于空心入篮的时候的声音。in a zone，也是指在篮球场上，那种怎么打怎么顺手、怎么投都能进的情况下，你就能说Im in a zone. on a roll，就不限于球场上了。表示持续一段时间运气都很好，或者持续一段时间做事情都很顺心。当然如果讲的是比赛的话，那可能就是这支球队连胜好几场或者持续拉开比分这样。七这里翻得还是融入了一点意译，找了“如鱼得水”和“胜势难挡”两个词组来对应in a zone和on a roll。然后You can bet直译是“你能打赌”其实是“你能相信”的意思，因为中文里面很少说“你能打赌怎么怎么样”，这边我就直接处理成“你能相信了。”再补充说一句关于这一整段的翻译，由于大部分是歌曲的唱段，七在翻译的时候特别注意了押韵，只是一个个人习惯（觉得诗歌这类东西押韵比较好），也努力寻求在音韵和意义上双重的表情达意。当然比较笨拙，希望大家多多批评OTZ。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下

载。详细请访问 www.100test.com